

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 61

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada
ter vermijding van dubbele belasting en ter voorkoming van het
ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen
van inkomsten, met Protocol;
Ottawa, 2 april 1957*

B. TEKST**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada
ter vermindering van dubbele belasting en ter voorkoming van het
ontgaan van belasting met betrekking tot
belastingen van inkomsten**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada, de wens koesterende een Overeenkomst te sluiten ter vermindering van dubbele belasting en ter voorkoming van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van inkomsten, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

1. De belastingen, waarop deze Overeenkomst van toepassing is, zijn:
 - (a) In Nederland:
 - de inkomstenbelasting,
 - de loonbelasting,
 - de vennootschapsbelasting,
 - de dividendbelasting, en
 - de commissarissenbelasting;
 - (b) In Canada:
 - inkomstenbelastingen, waaronder de „surtaxes”, welke door de Regering van Canada worden geheven.
2. Deze Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op elke andere belasting van in wezen gelijksoortige aard, door een der Overeenkomstsluitende Partijen geheven na de ondertekening van deze Overeenkomst.
3. Ingeval enige wezenlijke verandering van de belastingwetten in een van de Staten plaats vindt, zal de bevoegde autoriteit van deze Staat de wijziging ter kennis brengen van de bevoegde autoriteit van de andere Staat, opdat in deze Overeenkomst die veranderingen worden aangebracht of aan deze Overeenkomst die uitlegging wordt gegeven, welke noodzakelijk mogen worden geacht.

Artikel II

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:
 - (a) beteken de uitdrukkingen „een van de Staten” en „de andere Staat” Nederland of Canada, al naar het zinsverband vereist.
 - (b) betekent de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden, dat in Europa is gelegen.

**Convention between the Kingdom of the Netherlands and Canada
for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal
evasion with respect to taxes on income**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, agree as follows:

Article I

1. The taxes which are subject to this Convention are:
 - (a) In the Netherlands:
 - The Income tax,
 - The wages tax,
 - The company tax,
 - The dividends tax, and
 - The tax on fees of directors;
 - (b) In Canada:
 - Income taxes, including surtaxes, which are imposed by the Government of Canada.
2. This Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character, imposed by either Contracting Party subsequent to the signing of this Convention.
3. In case there should be any substantial amendment of the taxation laws in one of the States, notice of the amendment shall be given by the competent authority of this State to the competent authority of the other State, in order to bring about such alterations in or such interpretation of this Convention which may be deemed necessary.

Article II

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) The terms "one of the States" and "the other State" mean the Netherlands or Canada, as the context requires.
 - (b) The term "Netherlands" means the Part of the Kingdom of the Netherlands, that is situated in Europe.

- (c) betekent de uitdrukking „belasting” Nederlandse belasting of Canadese belasting, al naar het zinsverband vereist.
- (d) sluit de uitdrukking „persoon” in elke maatschappij, alsmede elke vereniging van personen, al of niet rechts-persoonlijkheid bezittend.
- (e) sluit de uitdrukking „maatschappij” in elke rechtspersoon en elke vennootschap, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk vertegenwoordigd wordt door aandelen.
- (f) betekenen de uitdrukkingen „inwoner van Nederland” en „inwoner van Canada” onderscheidenlijk ieder persoon, die voor de toepassing van de Nederlandse belasting in Nederland woont of gevestigd is en die voor de toepassing van de Canadese belasting niet in Canada woont of gevestigd is, en ieder persoon, die voor de toepassing van de Canadese belasting in Canada woont of gevestigd is en die voor de toepassing van de Nederlandse belasting niet in Nederland woont of gevestigd is; een maatschappij zal beschouwd worden in Nederland gevestigd te zijn, indien haar bedrijf wordt geleid en bestuurd in Nederland, en in Canada gevestigd te zijn, indien haar bedrijf wordt geleid en bestuurd in Canada.
- (g) betekenen de uitdrukkingen „inwoner van een van de Staten” en „inwoner van de andere Staat” een persoon die inwoner van Nederland is of een persoon die inwoner van Canada is, al naar het zinsverband vereist.
- (h) betekenen de uitdrukkingen „Nederlandse onderneming” en „Canadese onderneming” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van Nederland en een onderneming gedreven door een inwoner van Canada, en betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat” een Nederlandse onderneming of een Canadese onderneming, al naar het zinsverband vereist.
- (i) betekent de uitdrukking „vaste inrichting”, wanneer deze uitdrukking wordt gebezigd met betrekking tot een onderneming van een van de Staten, een filiaal, kantoor, fabriek, of andere vaste bedrijfsinrichting, een mijn, steengroeve of enige andere plaats van natuurlijke hulpbronnen in exploitatie, maar sluit niet in een incidenteel en tijdelijk gebruik van opslagplaatsen uitsluitend voor opslag. Voorts sluit deze uitdrukking niet in een vertegenwoordiging, tenzij de vertegenwoordiger een algemene machtiging heeft om namens de onderneming te onderhandelen over overeenkomsten en deze af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent, dan wel een goederenvoorraad heeft, waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert namens de onderneming.

- (c) The term “tax” means Netherlands tax or Canadian tax, as the context requires.
- (d) The term “person” includes any company as well as any body of persons, corporate or not corporate.
- (e) The term “company” includes any body corporate and any partnership the capital of which is wholly or partly represented by shares.
- (f) The terms “resident of the Netherlands” and “resident of Canada” mean respectively any person who is resident in the Netherlands for the purposes of Netherlands tax and not resident in Canada for the purposes of Canadian tax and any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax, and not resident in the Netherlands for the purposes of Netherlands tax; a company shall be regarded as resident in the Netherlands if its business is managed and controlled in the Netherlands and as resident in Canada if its business is managed and controlled in Canada.
- (g) The terms “resident of one of the States” and “resident of the other State” mean a person who is a resident of the Netherlands or a person who is a resident of Canada, as the context requires.
- (h) The terms “Netherlands enterprise” and “Canadian enterprise” mean respectively an enterprise carried on by a resident of the Netherlands and an enterprise carried on by a resident of Canada, and the terms “enterprise of one of the States” and “enterprise of the other State” mean a Netherlands enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires.
- (i) The term “permanent establishment” when used with respect to an enterprise of one of the States, means a branch, office, factory, or other fixed place of business, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation, but does not include a casual and temporary use of merely storage facilities. Nor does it include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection: —

In dit verband:

- (i) wordt een onderneming van een van de Staten niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te hebben enkel op grond van het feit dat zij in die andere Staat zakenrelaties onderhoudt door middel van een bona fide makelaar of algemeen commissienair, handelende in de normale uitoefening van zijn bedrijf als zodanig;
 - (ii) stempelt het feit, dat een onderneming van een van de Staten in de andere Staat een vaste bedrijfsinrichting aanhoudt uitsluitend voor het aankopen van goederen of koopwaar, op zichzelf die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting van de onderneming;
 - (iii) stempelt het feit, dat een maatschappij, die inwoner is van een van de Staten, een dochtermaatschappij heeft, die inwoner is van de andere Staat of een bedrijf in die andere Staat uitoefent (hetzij door middel van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), op zichzelf die dochtermaatschappij niet tot een vaste inrichting van haar moedermaatschappij.
- (j) betekent de uitdrukking „vrij beroep” onafhankelijke werkzaamheid met het oogmerk voordeel te behalen (welke niet in een onderneming wordt uitgeoefend), zoals onafhankelijke werkzaamheid op het gebied van wetenschap, kunst, letterkunde, onderwijs of opvoeding, medicijnen, rechten, architectuur, ingenieurs- en accountantswezen.
 - (k) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit” voor zoveel Nederland betreft de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger en voor zoveel Canada betreft, de Minister van „National Revenue” of zijn bevoegde vertegenwoordiger.
2. Voor de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst door elk van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet in deze Overeenkomst omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetten van die Staat.

Artikel III

1. Inkomsten van onroerende zaken, interest (andere dan interest van obligaties) van enige vordering, verzekerd door hypotheek op zulk een zaak, en royalties met betrekking tot de exploitatie van een mijn of steengroeve of tot enige andere onttrekking aan een natuurlijke hulpbron zijn aan belasting

- (i) An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business dealings in that other State through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;
 - (ii) The fact that an enterprise of one of the States maintains in the other State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;
 - (iii) The fact that a company which is a resident of one of the States has a subsidiary company which is a resident of the other State or which carries on a trade or business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.
- (j) The term “liberal profession” means independent activity for the purpose of profit (not being exercised in an enterprise) such as independent activity in the field of science, arts, literature, instruction or education, medicine, law, architecture, engineering and accountancy.
- (k) The term “competent authority” means in the case of the Netherlands the Minister of Finance or his authorised representative and in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorised representative.
2. In the application of the provisions of this Convention by either of the States, any term which is not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which that term has under the laws of that State.

Article III

1. Income from immovable property, interest (other than debenture interest) from any mortgage of such property and royalties in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of a natural resource, shall be subject to tax in the State in which such immovable property, mine, quarry

onderworpen in de Staat, waarin zodanige onroerende zaken, mijn, steengroeve of natuurlijke hulpbron zijn gelegen.

2. Een inwoner van een van de Staten, die inkomsten geniet van onroerende zaken gelegen in de andere Staat, kan verkiezen voor enig belastingjaar aan 'de belasting van die andere Staat te worden onderworpen naar de zuivere opbrengst, alsof zulk een inwoner gedurende het bedoelde belastingjaar in de andere Staat een bedrijf uitoefende door middel van een aldaar gelegen vaste inrichting, met dien verstande, dat hij niet gerechtigd is tot enige persoonlijke aftrek van inkomsten bij de vaststelling van de belastbare inkomsten.

Artikel IV

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn niet aan belasting onderworpen in de andere Staat, tenzij de onderneming in die andere Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gelegen vaste inrichting. Indien zij aldus een bedrijf uitoefent, mogen die voordelen door laatstbedoelde Staat worden belast, maar slechts dat deel daarvan, dat aan die vaste inrichting is toe te rekenen.
2. Indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gelegen vaste inrichting, worden aan zodanige vaste inrichting toegerekend de voordelen, welke zij geacht zou kunnen worden te behalen in die andere Staat, indien zij een onafhankelijke onderneming ware, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefende onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden, en die als willekeurige derde transacties aanging met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.
3. Van de voordelen welke opkomen aan een onderneming van een van de Staten wordt geen deel toegerekend aan een vaste inrichting gelegen in de andere Staat enkel op grond van aankoop van goederen of koopwaar in die andere Staat door de onderneming.
4. Bij het bepalen van voordelen van een vaste inrichting worden als aftrek toegelaten alle kosten, welke redelijkerwijs zijn toe te schrijven aan de vaste inrichting, daaronder begrepen de aldus toe te schrijven kosten van de leiding en algemene administratiekosten.
5. Indien een maatschappij, welke inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten behaalt uit bronnen in de andere Staat, heft die andere Staat geen belasting, in welke vorm ook, op dividenden, door de maatschappij betaald aan personen, die niet in die andere Staat wonen, noch enige belasting, die het

or natural resource is situated.

2. A resident of one of the States, deriving income from immovable property situated in the other State, may elect for any taxation year to be subject to the tax of such other State, on a net basis, as if such resident was engaged in trade or business within such other State through a permanent establishment therein during such taxation year, provided that he is not entitled to any personal deduction from income to determine taxable income.

Article IV

1. The profits of an enterprise of one of the States shall not be subject to tax in the other State unless the enterprise is engaged in trade or business in that other State through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the last-mentioned State, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Where an enterprise of one of the States is engaged in trade or business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the profits which it might be expected to derive in that other State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. No portion of any profits arising to an enterprise of one of the States shall be attributed to a permanent establishment situated in the other State by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other State by the enterprise.
4. In determining profits of a permanent establishment there shall be allowed as a deduction all expenses reasonably applicable to the permanent establishment including executive and general administrative expenses so applicable.
5. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from sources within the other State, that other State shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other State, or any tax in the nature of an undistributed profits

karakter heeft van een onverdeelde-winst-belasting op onverdeelde winsten van de maatschappij, op grond van het feit, dat deze dividenden of onverdeelde winsten, geheel of gedeeltelijk, aldus behaalde voordelen of inkomsten vertegenwoordigen.

6. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten kunnen bij overeenkomst regelen vaststellen voor de verdeling van voordelen.

Artikel V

Indien

- (a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of
- (b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat, en

in elk van beide gevallen tussen de twee ondernemingen in haar handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden zijn gemaakt of opgelegd, welke afwijken van die, welke zouden zijn gemaakt tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen, welke zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar tengevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel VI

Niettegenstaande de bepalingen van artikel IV van deze Overeenkomst zijn voordelen, welke een inwoner van een van de Staten behaalt met het exploiteren van schepen of luchtvaartuigen, vrijgesteld van belasting in de andere Staat.

Artikel VII

1. Dividenden betaald door een maatschappij welke inwoner is van een van de Staten, aan een inwoner van de andere Staat, zijn slechts aan belasting onderworpen in laatstbedoelde Staat.
2. Indien een van de Staten bij wege van inhouding aan de bron een belasting heft op dividenden, wordt het recht om zodanige belasting te heffen op dividenden betaald door een maatschappij, welke inwoner is van die Staat, aan een inwoner van de andere Staat, niet aangetast door de eerste paragraaf van dit artikel, maar het tarief van de belasting zal in dat geval 15 % niet overschrijden. Ingeval een van beide Staten in zijn wet voor bedoelde belasting een tarief invoert, dat 15 % overschrijdt, kan die Staat de beperking van het belastingtarief tot

tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

6. The competent authorities of the two States may lay down rules by agreement for the apportionment of profits.

Article V

Where

- (a) an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State, and

in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article VI

Notwithstanding the provisions of article IV of this Convention profits which a resident of one of the States derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other State.

Article VII

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State shall be subject to tax only in the latter State.
2. Where one of the States by way of deduction at the source levies a tax on dividends the right to levy such tax on dividends paid by a company which is a resident of that State to a resident of the other State, is not affected by the first paragraph of this article, but the rate of tax shall in that case not exceed 15 %. In case either of the States introduces into its law for the tax mentioned a rate exceeding 15 %, such State may terminate the limitation of the rate of tax to 15 % by giving written notice of termination to the other State through diplo-

15 % beëindigen door een schriftelijke kennisgeving van beëindiging langs diplomatieke weg tot de andere Staat te richten op of vóór de dertigste juni van enig jaar, volgende op het jaar waarin deze Overeenkomst in werking treedt. In dat geval zal deze beperking ophouden van kracht te zijn met ingang van de eerste januari van het jaar na dat, waarin zodanige kennisgeving wordt gedaan.

3. Niettegenstaande de tweede paragraaf van dit artikel heft geen van beide Staten een belasting bij wege van inhouding aan de bron op dividenden betaald door een maatschappij, welke inwoner is van die Staat, aan een maatschappij, welke inwoner is van de andere Staat, mits laatstbedoelde maatschappij ten minste 50 % bezit van de aandelen van eerstbedoelde maatschappij, waaraan onder alle omstandigheden volledig stemrecht is verbonden.

Artikel VIII

1. Interest verkregen uit een van de Staten door een inwoner van de andere Staat is slechts aan belasting onderworpen in laatstbedoelde Staat.
2. Indien een van de Staten bij wege van inhouding aan de bron een belasting heft op interest, wordt het recht om zodanige belasting te heffen op interest verkregen uit bronnen in die Staat door een inwoner van de andere Staat niet aangetast door de eerste paragraaf van dit artikel, maar het tarief van de belasting zal in dat geval 15 % niet overschrijden. In geval een van de beide Staten in zijn wet voor bedoelde belasting een tarief invoert, dat 15 % overschrijdt, kan die Staat de beperking van het belastingtarief tot 15 % beëindigen door een schriftelijke kennisgeving van beëindiging langs diplomatieke weg tot de andere Staat te richten op of vóór de dertigste juni van enig jaar na het jaar waarin deze Overeenkomst in werking treedt. In dat geval zal deze beperking ophouden van kracht te zijn met ingang van de eerste januari van het jaar na dat, waarin zodanige kennisgeving wordt gedaan.
3. In dit artikel sluit de uitdrukking „interest” mede in interest op obligaties, pandbrieven, schuldbewijzen of ter zake van enige andere vorm van schuldenaarschap, maar sluit niet in interest, waarop artikel III van deze Overeenkomst van toepassing is.

Artikel IX

1. Royalties — andere dan royalties waarop artikel III van deze Overeenkomst van toepassing is — verkregen uit een van de Staten door een inwoner van de andere Staat zijn slechts aan belasting onderworpen in laatstbedoelde Staat.

matic channels on or before the thirtieth day of June in any year after the year in which this Convention comes into force. In such event, this limitation shall cease to be effective on and after the first day of January in the year next following that in which such notice is given.

3. Notwithstanding the second paragraph of this article none of the States shall levy a tax by way of deduction at the source on dividends paid by a company which is a resident of that State to a company which is a resident of the other State, provided that the latter company owns at least 50 % of the shares of the former company, which have under all circumstances full voting rights.

Article VIII

1. Any interest derived from one of the States by a resident of the other State shall be subject to tax only in the latter State.
2. Where one of the States by way of deduction at the source levies a tax on interest the right to levy such tax on interest derived from sources within that State by a resident of the other State, is not affected by the first paragraph of this article, but the rate of tax shall in that case not exceed 15 %. In case either of the States introduces into its law for the tax mentioned a rate exceeding 15 %, such State may terminate the limitation of the rate of tax to 15 % by giving written notice of termination to the other State through diplomatic channels on or before the thirtieth day of June in any year after the year in which this Convention comes into force. In such event this limitation shall cease to be effective on and after the first day of January in the year next following that in which such notice is given.
3. In this article the term "interest" includes interest on bonds, securities, notes, debentures or on any other form of indebtedness, but does not include interest to which article III of this Convention applies.

Article IX

1. Royalties — other than royalties to which article III of this Convention applies — derived from one of the States by a resident of the other State shall be subject to tax only in the latter State.

2. Indien een van de Staten bij wege van inhouding aan de bron een belasting heft op royalties, wordt het recht om zodanige belasting te heffen op royalties verkregen uit bronnen in die Staat door een inwoner van de andere Staat niet aangetast door de eerste paragraaf van dit artikel, maar het tarief van de belasting zal in dat geval 15 % niet overschrijden.
3. Paragraaf 2 van dit artikel is niet van toepassing op auteursrechten en andere soortgelijke betalingen, gedaan ter zake van het vervaardigen, weergeven of namaken van enig werk op het gebied van letterkunde, toneel, muziek of op het gebied van andere kunsten.

Artikel X

Beloning voor diensten in de uitoefening van een vrij beroep door een inwoner van een van de Staten is niet aan belasting onderworpen in de andere Staat, tenzij het beroep wordt uitgeoefend van een in die Staat gelegen vast middelpunt uit. Indien het beroep op vorenbedoelde wijze wordt uitgeoefend, mag die beloning door laatstbedoelde Staat worden belast, maar slechts dat deel daarvan, dat is toe te rekenen aan de werkzaamheden van zodanig vast middelpunt uit verricht.

Artikel XI

Beloning voor arbeid of voor diensten — niet zijnde beloning verkregen uit de uitoefening van een vrij beroep — verricht in een van de Staten door een inwoner van de andere Staat is belastbaar in eerstbedoelde Staat, tenzij anders is bepaald in de artikelen XII tot en met XV van deze Overeenkomst.

Artikel XII

Een inwoner van een van de Staten is vrijgesteld van belasting in de andere Staat ter zake van beloning voor arbeid of voor diensten — niet zijnde beloning verkregen uit de uitoefening van een vrij beroep — verricht in de andere Staat, indien

- (a) hij in laatstbedoelde Staat verblijft voor een tijdvak of tijdvakken, welke gedurende het belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- (b) de arbeid of de diensten worden verricht voor of ten behoeve van een persoon, die geen inwoner van laatstbedoelde Staat is, en
- (c) de beloning niet als zodanig ten laste komt van de voordelen van een vaste inrichting, welke belastbaar zijn in laatstbedoelde Staat.

2. Where one of the States by way of deduction at the source levies a tax on royalties the right to levy such tax on royalties derived from sources within that State by a resident of the other State, is not affected by the first paragraph of this article, but the rate of tax shall in that case not exceed 15 %.
3. Paragraph 2 of this article does not apply to copyright royalties and other like payments made in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work.

Article X

Remuneration for services in the exercise of a liberal profession by a resident of one of the States shall not be subject to tax in the other State unless the profession is exercised from a fixed centre situated in that State. If the profession is exercised as aforesaid, tax may be imposed by the last-mentioned State on the remuneration but only on so much of it as is attributable to the activities from such a fixed centre.

Article XI

Remuneration for labour or for services — not being remuneration from the exercise of a liberal profession — performed in one of the States by a resident of the other State is taxable in the first-mentioned State unless otherwise provided in the articles XII up to and including XV of this Convention.

Article XII

A resident of one of the States shall be exempt from tax in the other State in respect of remuneration for labour or for services — not being remuneration from the exercise of a liberal profession — performed in the other State, if

- (a) he is present in the latter State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the taxation year, and
- (b) the labour or the services are performed for or on behalf of a person not being a resident of the latter State, and
- (c) such remuneration shall not have been charged as such against the profits of a permanent establishment, taxable in the latter State.

Artikel XIII

1. Een inwoner van een van de Staten is vrijgesteld van belasting in de andere Staat ter zake van beloning voor diensten, verricht op schepen of in luchtvaartuigen in internationaal verkeer.
2. Natuurlijke personen, die aan boord van schepen of luchtvaartuigen wonen zonder een werkelijke woonplaats in een van beide Staten te hebben, worden geacht inwoner te zijn van de Staat waar het schip of het luchtvaartuig zijn thuishaven heeft.

Artikel XIV

1. Beloning (andere dan pensioenen) betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de Staten of een staatkundig onderdeel daarvan aan een inwoner van de andere Staat, die geen onderdaan is van die Staat, is aan belasting onderworpen in eerstbedoelde Staat.
2. De uitdrukking „beloning” in de eerste paragraaf van dit artikel sluit in periodieke betalingen gedaan met het oog op bijzondere verdiensten.
3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing op betalingen ter zake van diensten verricht in verband met enig bedrijf door een van beide Staten of een staatkundig onderdeel daarvan uitgeoefend met het oogmerk winst te behalen.

Artikel XV

Een hoogleraar of andere docent uit een van de Staten, die beloning ontvangt voor het geven van onderwijs gedurende een tijdelijk verblijf van niet meer dan twee jaren, aan een universiteit of andere instelling voor voortgezet onderwijs in de andere Staat, is vrijgesteld van belasting in die andere Staat ter zake van die beloning.

Artikel XVI

Een student of leerling uit een van de Staten, die onderwijs of opleiding ontvangt gedurende de gehele dag in de andere Staat, is vrijgesteld van belasting in die andere Staat voor uitkeringen door hem ontvangen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, onderwijs of opleiding.

Artikel XVII

De bestanddelen van het inkomen, welke niet zijn vermeld in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst, zijn slechts aan belasting onderworpen in die Staat, waarvan de belastingplichtige beschouwd wordt inwoner te zijn.

Article XIII

1. A resident of one of the States shall be exempt from tax in the other State in respect of remuneration for services performed on ships or aircraft in international traffic.
2. Individuals living on board of ships or aircraft without any real domicile in either of the States shall be deemed to be residents of the State in which the ship or the aircraft has its home port.

Article XIV

1. Remuneration (other than pensions) paid by, or out of funds created by one of the States or a political subdivision thereof to a resident of the other State not being a national of that State shall be subject to tax in the first-mentioned State.
2. The term "remuneration" in the first paragraph of this article includes periodical payments made in consideration of special merits.
3. The provisions of the paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the States or of a political subdivision thereof for purposes of profit.

Article XV

A professor or teacher from one of the States who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university or other establishment for further education in the other State, shall be exempt from tax in that other State in respect of that remuneration.

Article XVI

A student or apprentice from one of the States who is receiving full-time education or training in the other State shall be exempt from tax in that other State on payments received by him from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

Article XVII

The items of income not mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be subject to tax only in that State, of which the taxpayer is considered to be a resident.

Artikel XVIII

1. Elk der Staten is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag, waarnaar deze belastingen worden geheven, de bestanddelen van het inkomen te begrijpen, welke overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst belast mogen worden door de andere Staat.
2. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eenzijdige voorschriften voor de vermindering van dubbele belasting verleent Nederland een vermindering op het belastingbedrag, berekend overeenkomstig de eerste paragraaf van dit artikel, welke vermindering gelijk is aan het gedeelte van dat belastingbedrag, dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de inkomsten, welke volgens de artikelen III, IV, V, X, XI en XIV van deze Overeenkomst belastbaar zijn in Canada, staat tot het bedrag van de inkomsten, welke de in de eerste paragraaf van dit artikel bedoelde grondslag vormen.
3. Voorzover zulks in overeenstemming is met de bepalingen van de „Income Tax Act” stemt Canada er mede in op de Canadese belasting van alle inkomsten verkregen uit bronnen in Nederland in mindering toe te laten het bedrag van de betaalde Nederlandse belasting, welke op die inkomsten betrekking heeft.

Artikel XIX

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten zullen op verzoek inlichtingen uitwisselen van fiscale aard, welke hun volgens hun eigen wetgeving ter beschikking staan en welke van nut zouden kunnen zijn om een geregelde aanslagregeling en inning van de belastingen bedoeld in deze Overeenkomst, alsmede de toepassing, met betrekking tot deze belastingen, van de wettelijke bepalingen betreffende voorkoming van fiscale fraude te verzekeren. De aldus uitgewisselde inlichtingen blijven geheim en worden niet ter kennis gebracht van andere personen, dan die belast met de aanslagregeling en de inning van de in deze Overeenkomst bedoelde belastingen.
2. De bepalingen van dit artikel zullen in geen geval geacht worden aan een van de Staten de verplichting op te leggen inlichtingen ter kennis van de andere Staat te brengen, waarvan het verstrekken zou meebrengen het bekend maken van nijverheids-, handels- of beroepsgeheimen of bedrijfskewijzen.

Artikel XX

1. In geen geval zullen de bepalingen van artikel XIX van deze Overeenkomst dusdanig worden uitgelegd, dat zij een van beide Staten de verplichting opleggen:

Article XVIII

1. Each of the States, when imposing tax on its residents may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income, which according to the provisions of the present Convention may be taxed by the other State.
2. Without prejudice to the application of the provisions concerning the compensation of losses in the unilateral regulations for the avoiding of double taxation the Netherlands shall allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with the first paragraph of this article equal to such part of that tax which bears the same proportion to the aforesaid tax as the amount of the income which is taxable in Canada according to the articles III, IV, V, X, XI and XIV of this Convention bears to the amount of income, which forms the basis meant in the first paragraph of this article.
3. As far as may be in accordance with the provisions of the Income Tax Act Canada agrees to allow as a deduction from Canadian tax on any income derived from sources within the Netherlands the appropriate amount of Netherlands tax paid thereon.

Article XIX

1. The competent authorities of the States will upon request exchange information of a fiscal nature which is available to them under their own legislation and which would be useful to assure the regular assessment and collection of the taxes referred to in this Convention, as well as the application with respect to these taxes of the legal provisions relative to the prevention of fiscal fraud. The information so exchanged shall retain its secret nature and shall not be disclosed to persons other than those charged with assessment and collection of the taxes referred to in this Convention.
2. The provisions of this article shall not in any case be considered as requiring one of the States to disclose to the other State information the furnishing of which would involve the disclosure of industrial, commercial or professional secrets or trade processes.

Article XX

1. In no case shall the provisions of article XIX of this Convention be construed so as to impose upon either of the States the obligation:

- (a) administratieve maatregelen te nemen, welke in strijd zijn met de voorschriften en het gebruik van een van beide Staten, of
 - (b) bijzonderheden te verstrekken, welke niet volgens zijn eigen wetgeving of die van de verzoekende Staat verkregen kunnen worden.
2. De Staat, aan welke een verzoek om inlichtingen is gedaan, zal zo spoedig mogelijk aan het hem gedane verzoek gevolg geven. Nochtans kan die Staat weigeren aan het verzoek te voldoen om redenen van openbaar beleid. In zodanig geval zal deze Staat de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk hiervan in kennis stellen.

Artikel XXI

De overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada, welke is tot stand gebracht door notawisseling van 23 september 1929, betreffende wederzijdse vrijstelling van belastingen van de inkomsten, verkregen met de exploitatie van schepen, zal niet van kracht zijn voor enig jaar of tijdvak, waarvoor de onderhavige Overeenkomst van kracht is.

Artikel XXII

1. Onderdanen van een van de Staten zijn in de andere Staat niet onderworpen aan enige belasting of enige daarmede verband houdende verplichting, welke anders, hoger of drukkender is dan de belasting en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van laatstbedoelde Staat onder gelijke omstandigheden zijn of mochten worden onderworpen.
2. Ondernemingen van een van de Staten zijn in de andere Staat ter zake van voordelen toe te rekenen aan hun vaste inrichting in die andere Staat niet onderworpen aan enige belasting, welke anders, hoger of drukkender is dan de belasting, waaraan ondernemingen van die andere Staat zijn of mochten worden onderworpen ter zake van gelijke voordelen.
3. In dit artikel betekent de uitdrukking „onderdanen”
 - (a) met betrekking tot Nederland:
 - (i) alle Nederlanders;
 - (ii) alle Nederlandse onderdanen, die in Nederland wonen;
 - (iii) alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen, die hun staat als zodanig ontlenen aan het recht, dat van kracht is in enig gebied van het Koninkrijk der Nederlanden, waarop deze Overeenkomst van toepassing is;
 - (b) met betrekking tot Canada:
 - (i) alle Canadezen;

- (a) to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either State or
 - (b) to supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making the application.
2. The State to which application is made for information shall comply as soon as possible with the request addressed to it. Nevertheless such State may refuse to comply with the request for reasons of public policy. In such case it shall inform, as soon as possible, the State making the application.

Article XXI

The agreement between the Kingdom of the Netherlands and Canada constituted by exchange of notes, dated 23rd September, 1929, for reciprocal exemption from income tax of income arising from the operation of ships shall not have effect for any year or period for which this Convention has effect.

Article XXII

1. The nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter State under similar circumstances are or may be subjected.
2. The enterprises of one of the States shall not be subjected in the other State, in respect of profits attributable to their permanent establishment in that other State, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other State are or may be subjected in respect of the like profits.
3. In this article the term "nationals" means: —
 - (a) in relation to the Netherlands:
 - (i) all Netherlands nationals;
 - (ii) all Netherlands subjects residing in the Netherlands;
 - (iii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in any territory of the Kingdom of the Netherlands to which the present Convention applies;
 - (b) in relation to Canada:
 - (i) all Canadian nationals;

- (ii) alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen, die hun staat als zodanig ontlenen aan het recht, dat van kracht is in Canada.
4. In dit artikel betekent de uitdrukking „belasting” belastingen van elke aard, hoe ook genaamd, geheven door een van beide Staten.

Artikel XXIII

De bevoegde autoriteit van elk van de Staten kan voorschriften vaststellen, welke nodig zijn om de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren.

Artikel XXIV

Ingeval enige moeilijkheid of twijfel rijst met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, zullen de bevoegde autoriteiten van de Staten trachten de aangelegenheid in onderling overleg te regelen.

Artikel XXV

Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met wijzigingen toepasselijk worden verklaard ten aanzien van enig deel van het Koninkrijk der Nederlanden buiten Europa, dat belastingen heft van in wezen gelijksoortige aard als de belastingen genoemd in artikel I van deze Overeenkomst, indien zodanig deel van het Koninkrijk zulks wenst en Canada er mede instemt.

Tot dat doel zullen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada nota's uitwisselen, waarin zij zullen opnemen de dag, waarop de toepasselijkheid van kracht wordt, de wijzigingen, alsmede de voorwaarden (met inbegrip van die, welke betrekking hebben op de beëindiging), waarop de Overeenkomst toepasselijk zal zijn.

Artikel XXVI

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.
2. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de dag waarop de bekrachtigingsoorkonden worden uitgewisseld en zal daarna van kracht zijn
 - (a) met betrekking tot inkomsten- en vennootschapsbelastingen voor elk belastingjaar beginnende na 31 december 1953, en
 - (b) met betrekking tot belastingen van inkomsten, ingehouden aan de bron gedurende het kalenderjaar 1954 en volgende jaren.

(ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Canada.

4. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description levied by either State.

Article XXIII

The competent authority of each of the States may prescribe regulations necessary to carry out the provisions of this Convention.

Article XXIV

Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or the application of this Convention the competent authorities of the States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

Article XXV

This Convention may be made applicable either in its entirety, or with modifications, in respect to any Part of the Kingdom of the Netherlands outside Europe, which imposes taxes of a substantially similar character to the taxes specified in article I of this Convention, if such Part of the Kingdom so desires and Canada agrees to it. For this purpose the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada will communicate by an exchange of notes; in these notes they will lay down the date the applicability becomes effective, the modifications and the conditions (including those relating to the termination), under which the Convention will be applicable.

Article XXVI

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.
2. This Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:
 - (a) as respects income and company taxes for any taxation year beginning after 31st December, 1953, and
 - (b) as respects taxes on income withheld at the source during the calendar year 1954 and subsequent years.

Artikel XXVII

Deze Overeenkomst zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, maar elk van beide Staten kan, op of voor de dertigste juni van elk kalenderjaar niet vroeger dan het jaar 1959, aan de andere Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke kennisgeving van beëindiging doen toekomen en in dat geval zal deze Overeenkomst ophouden van kracht te zijn:

- (a) met betrekking tot inkomsten- en vennootschapsbelastingen voor elk belastingjaar beginnende na het einde van het kalenderjaar, waarin de kennisgeving wordt gedaan, en
- (b) met betrekking tot elke andere belasting voor elk kalenderjaar volgende op dat, waarin de kennisgeving wordt gedaan.

Ten blijkte waarvan de hiertoe behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers deze Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN in tweevoud te OTTAWA, de tweede april negentien honderd zeven en vijftig, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) A. H. J. LOVINK

Article XXVII

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the States may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the year 1959, give to the other State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective —

- (a) as respects income and company taxes for any taxation year beginning after the end of the calendar year in which the notice is given, and
- (b) as respects any other taxes for any calendar year following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, this second day of April nineteen hundred and fifty-seven at OTTAWA, in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

(sd.) W. E. HARRIS

Protocol

Bij de ondertekening van de Overeenkomst ter vermindering van dubbele belasting en ter voorkoming van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van inkomsten, heden tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada gesloten, zijn de ondergetekende gevolmachtigden overeengekomen, dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst zullen uitmaken:

Ad Artikel I

De kennisgeving bedoeld in paragraaf 3 van artikel I is geen voorwaarde voor de toepassing van paragraaf 2 van dat artikel.

Ad Artikel IV

De bepaling van paragraaf 1 van artikel IV doet geen afbreuk aan het recht van elk der Staten, een belasting te heffen bij wege van inhouding aan de bron overeenkomstig de artikelen VII, VIII en IX.

Ad Artikel XIV

De bepalingen van de Overeenkomst zullen niet zodanig worden uitgelegd, dat zij op enigerlei wijze de voordelen, verleend krachtens het internationale recht of het recht van een van beide Staten aan diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers van de andere Staat en aan de aan zodanige vertegenwoordigers toegevoegde ambtenaren, beperken.

Ad Artikel XVII

De bepalingen van artikel XVII tasten niet het recht aan van elk van beide Staten, alimentatie-uitkeringen, alsook inkomsten uit nalatenschap en trusts verkregen uit bronnen in die Staat, te belasten.

Ad Artikel XIX

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden deelde de Canadese Regering mede, dat zij in de huidige omstandigheden niet in staat is van banken of verzekeringsmaatschappijen verkregen inlichtingen betreffende derden, welke zij ter beschikking mocht hebben, aan de Canadese autoriteiten te verschaffen.

De Regering van Canada aanvaardt deze beperking.

Ten blijk van de hiertoe behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers dit Protocol hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN in tweevoud te OTTAWA, de tweede april negentien honderd zeven en vijftig, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) A. H. J. LOVINK

Protocol

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada, the undersigned plenipotentiaries have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

Article I

The notification meant in paragraph 3 of article I is not conditional for the application of paragraph 2 of that article.

Article IV

The provision of paragraph 1 of article IV does not prejudice the right of each of the States to levy a tax by way of deduction at the source in accordance with the articles VII, VIII and IX.

Article XIV

The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner the advantages accorded by international law or the law of either of the States to diplomatic and consular representatives of the other State and to the officials attached to such representatives.

Article XVII

The provisions of article XVII do not affect the right of either of the States to tax alimonies as well as income from estates and trusts derived from sources within that State.

Article XIX

The Government of the Kingdom of the Netherlands informed the Canadian Government that in the present circumstances it is not able to give to the Canadian authorities information concerning third parties obtained from banks or insurance companies, which it might have available.

The Canadian Government accepts this limitation.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, this second day of April nineteen hundred and fifty-seven at OTTAWA, in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

(sd.) W. E. HARRIS

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel XXVI, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XXVI, lid 2, in werking treden op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst vooralsnog ingevolge artikel II, eerste lid, onder (b), slechts gelden voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van de Overeenkomst vervat in de op 23 september 1929 te Ottawa tussen de Nederlandse en de Canadese Regering gewisselde nota's inzake wederzijdse vrijstelling van belastingen naar de inkomsten in zekere gevallen waarin winsten voortvloeien uit het scheepvaartbedrijf, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in artikel XXI van de onderhavige Overeenkomst, zijn tekst en vertaling afgedrukt in *Stb.* 1929, 495.

Uitgegeven de *veertiende* mei 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.